



INFORME MISIÓN REUN PAISES BAJOS

Jueves 02 y viernes 03 de octubre 2014

INTRODUCCIÓN

La participación de la REUN en el marco de la Feria del Libro Frankfurt, comenzó este año con una Misión a los Países Bajos. La actividad contó con el apoyo de Cancillería, la Embajada Argentina en ese país y obtuvo un fuerte compromiso del Fondo de las Letras de Holanda quien ayudó a la realización de una de las actividades más importantes.

Vale la pena señalar que el equipo de la REUN estuvo integrado por tres Editoriales Universitarias, Universidad Nacional de Villa María, (Eduvim), Universidad Nacional de General Sarmiento, (Ediciones UNGS) y Universidad Nacional de San Martín (UNSAM Edita). Las actividades fueron programadas con la Universidad de Ámsterdam y la Embajada Argentina en ese país. A último momento, se incorporó a la organización una colaboradora de REUN, Marcela Cazau quien nos ayudó a coordinar con el Fondo de las Letras de Holanda y con quien pudimos garantizar una actividad muy importante con traductores.

PUNTO DE PARTIDA

En un comienzo, la organización de este evento tenía dos socios: el primero, la Editorial Universitaria de Ámsterdam, con quienes en 2013 nos reunimos con el objetivo de garantizar este encuentro bilateral de Editores universitarios Argentinos-Neerlandeses. Por el otro, la Fundación Casa Ana Frank. Esta última, una institución a quienes recurrimos por intermedio de EUDEBA para realizar actividades dirigidas al tercer sector y esperando reunir allí las expectativas





CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

económicas y comerciales del mundo de negocios que ofrece el sector Editorial holandés.

El punto de partida de esta Misión tiene que ver con los datos de un diagnóstico que la REUN considera favorable para los libros Argentinos en el mercado holandés ya que el mismo tiene un enorme potencial de lectores bibliodiversos. Veamos una de las placas que motivaron este análisis.

SECTOR	ARGENTINA	PAISES BAJOS
Editorial	15 Editoriales Multinacionales Imprimen el 50% de los Ejemplares 0,5% es en otro idioma	100 Editoriales Imprimen el 95% de lo que se vende 10% es en otro idioma
	10 Editoriales Multinacionales Venden el 50 % de lo que se produce	40 Editoriales Venden el 40% de lo que se produce
	La intraducción representa el 15% de los títulos que se comercializan en Argentina.	La intraducción representa el 75% de lo que se publica. Los títulos en neerlandés solo representan el 24,8%

El primer punto tiene que ver con la INTRADUCCIÓN que representa, para el caso holandés, un 75%. Quiere decir esto que 7,5 títulos de libros publicados en neerlandés, provienen de otros idiomas. Si bien el inglés es la lengua más traducida, el español ha ganado espacio y la literatura argentina y los libros de no ficción no representan un espacio de relevancia en el mercado holandés. Esto nos motivó sin duda a desarrollar una estrategia en ese sentido.

¿Con quién aliarnos para penetrar ese mercado? La placa que mostramos a continuación nos dice que: en los Países Bajos existe un importante número de Editoriales independientes, pequeñas, que si bien no tienen los libros más





CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

vendidos, son las que apuestan a mercados donde los libros de la REUN pueden tener algún peso o significado.

SECTOR	ARGENTINA		PAISES BAJOS	
Editorial	2100 sellos editoriales		4500 sellos nacionales	
	251	Sellos comerciales nacionales	1700	Pequeños independientes
	60	Universitarios	60	Editores científicos Profesionales

De esta placa también queda claro que los sellos Universitarios no son de las Universidades, sino empresas que publican libros para las Universidades. Y uniendo la información que nosotros teníamos, que las Editoriales Universitarias publican todo su material en Open Access y a través de empresas privadas, centramos nuestra estrategia en dos eventos con los editores.

REUNIÓN CON EDITORIALES

La reunión con Editoriales se concretó en Leiden, a unos 35 minutos de tren de Ámsterdam. El lugar fue propuesto por la Universidad de Ámsterdam, nuestro *partner* en el sector Editorial. El comportamiento de este *partner* fue tan errático que le pedimos a la Embajada Argentina que nos ayudara a reunir Editores Independientes. La reunión con los Editores Universitarios tuvo algunas fallas. La única Editorial que parecía tener algún interés en reunirse con





CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

nosotros era la Editorial Universitaria de Leiden. El resto de las Editoriales convocadas por la Embajada –y quizás allí fue donde falló nuestra comunicación– estaban enfocadas al sector Educativo, con lo cual no se pudieron cumplir los objetivos y se cubrieron muy pocas de las expectativas que tanto nuestra delegación como las presentes de Holanda tenían para concurrir al encuentro.



La reunión en Leiden sirvió para conocer una de las Universidades más antiguas de los Países Bajos y contribuyó a la formalización de un conocimiento del sector editorial universitario que no conocíamos.

Creemos que también fue un momento de aprendizaje para el equipo de la Embajada Argentina que empezó a comprender lo que la REUN y el sector editorial podrían realizar en ese país. Recomendaríamos el año próximo regresar pero afinando los objetivos y concentrándonos en el sector de editoriales independientes.



TRADUCTORES

En un primer momento se pensó en reunir a traductores residentes en Ámsterdam en un espacio no universitario en la ciudad de Ámsterdam. Ya que la embajada queda en la ciudad de La Haya y eso complicaba la realización de la actividad, se pensó en solicitarle el espacio a la Fundación Casa Anna Frank. En un primer momento se nos dijo que disponíamos de ese espacio pero después ese espacio

se vio rebasado por la enorme demanda que el evento suponía, de 7 u 8 a 10 o 15 personas. En vistas a que la Fundación no podía garantizarnos la fecha y el espacio, decidimos recurrir por intermedio de Marcela Cazau (Argentina, traductora y persona muy conocida por



las autoridades argentinas en La Haya, residente desde hace varias décadas en los Países Bajos) al Fondo para las Letras quien rápidamente nos dijo que sí, que contábamos con un espacio en la Residencia de Traductores. El Fondo amplió la convocatoria y la inscripción superó todo cálculo, tanto de la REUN como de las autoridades del Fondo de las Letras. El evento, como se puede apreciar, se realizó en la Biblioteca del Fondo de las Letras con una presencia de más de 25 traductores.



TERCER SECTOR

Hay en Ámsterdam un conjunto de actores que pueden ser fundamentales en la colaboración del sector Editorial Argentino y que creemos es importante vincular para que cooperen con nuestra llegada al mercado editorial de Holanda. Se trata de las llamadas ONG. En este sentido estuvimos reunidos con la Fundación Casa Anna Frank en la Feria del Libro de Frankfurt y con ellos llegamos a un interesante objetivo que sería reunir a varias de estas ONG (ellos incluyen a Amnistía Internacional).

EMBAJADA

Desde la Junta Ejecutiva de la REUN queremos agradecer a la Embajada Argentina en los Países Bajos su disposición y colaboración para esta Misión.



Asimismo agradecer al Sr. Embajador de la República Argentina en La Haya, Horacio Salvador quien nos recibió y homenajeó con una cena en su residencia oficial en Vassenaar. En dicha reunión nos acompañó

personal de la Embajada, el Ministro Luis Pablo María Beltramino y la Consejera Vilma Patricia Suárez y se invitó, como una forma de reconocimiento oficial al trabajo de cooperación a Marcela Cazau. En dicha cena se manifestó la voluntad de continuar esta iniciativa en 2015.



CONCLUSIÓN

Para cerrar este informe nos interesa dejar abierta la posibilidad de regresar a Ámsterdam, para ello sugeriríamos una coordinación estratégica entre la REUN y la Embajada. Sugeriríamos hacerlo después de la Feria del Libro de Frankfurt. Tenemos una visión muy positiva del esfuerzo que la Embajada de Argentina en los Países Bajos realiza para promocionar los negocios, la cultura y los bienes argentinos y, creemos, que nuestro sector de Editoriales Universitarias puede contribuir con esos objetivos.

Para esto, sugerimos que la Embajada realice tareas de inteligencia comercial sobre el sector, que realice un seguimiento más cercano de los distintos componentes (editores, traductores, librerías, distribuidores, promotores de la lectura, ONG con intereses en el libro y la lectura) para que se establezca una mejor y más fluida comunicación entre la Embajada y la REUN. Esto, sin duda, permitirá a que todas las partes cuenten con la información necesaria para que la actividad sea plenamente fructífera.

Por tal motivo, para que la Embajada Argentina realice inteligencia comercial y busque posibles *partners* interesados en nuestro sector, nos parece pertinente cerrar este informe sugiriendo las siguientes temáticas para concretar encuentros con las editoriales “independientes” que se interesen en: Literatura, Derechos Humanos, Derechos de la Mujer, Problemáticas de Migración, problemas de Juventud, Desarrollo social, Jóvenes y Trabajo, Derecho Internacional, Comercio Exterior, Enseñanza del Español, Estudios Culturales Postcoloniales.



CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

Carlos Gazzera
Coordinador
REUN

Darío Stukalsky
Vice-Coordinador
REUN



Libro
Universitario
Argentino



REUN
Red de Editoriales de
Universidades Nacionales